

« _____ »

« _____ »

« _____ »

« _____ »

_____ . . .

«__» _____ 2019 .

-

/ _____ / _____ /

,

/ _____ / _____ /

-

2019 .

1.	.....	3
1.1.	.....	6
1.2.	.....	8
1.3.	.....	11
1.4.	.....	15
1.4.1.	.....	18
1.4.2.	.....	20
1.4.3.	.....	24
1.4.4.	.....	26
	.....	31
2.	.....	33
2.1.	.....	33
2.1.1.	.....	36
2.1.2.	.....	40

2.2.44

2.3.46

2.4.58

.....63

.....65

.....69

.....77

,

.

.

,

.

18

“ ”,

“ ».

,

.

[34].

()

1.

1.1.

:

.

,

,

,

,

,

,

.

.

[23].

1.2.

« . . . » (. . . , . . . , . . .).

[44].

: « ,

,

, ,

» [33].

[22].

«

»,

«

»

,

[34].

,

,

-

.

,

,

.

,

,

,

,

.

1.3.

,

.

.

,

,

.

,

,

.

,

-

,

,

XVII-XX

“ ”

1917

«
» [64].

[50],

1.4.

[34].

[].

,

,

,

[].

,

.

,

.

,

:

-

,

-

,

-

,

[72].

,

,

,

.

,

,

[].

:

,

,

[28].

,

,

.

,

,

,

.

.

,

,

,

,

,

« » « »,

1.4.1.

,

,

“

” [63].

,

,

.

,

,

,

.

.

.

,

,

-

,

,

;

,

,

“

”.

:

,

20-

,

,

.

,

.

.

,

.

;

.

.

,

.

.

,

.

,

,

,

,

,

.

1.4.2.

,

.

,

,

,

,

,

.

,

,

,

.

,

,

,

.

,

,

“
” [21].

“ ”

[64].

“

”

1.4.3.

“ ”, “ ”, “ ”,
” . , “ ?”
“
?” -
” ?”
”
“ ”
” , “detgarbra”.
“ ?”
“ ?” ,
” ,
” -
“ ”
“ ” “ ”,
” -
: “ ” “
” .
”
”
“ ”,
- , “ ” . ,
”

1.4.4.

” [74].

2.1.

», », », , , , , , . , , , , . « » . . « » , « » [56]. « » « » . « » . , « » . , , , , . , » .

[9].

[56].

[57].

[58].

[3].

2.1.1.

døgn

day - night -

- uting

. Utig

utig

uting

ukultur,

"uting" —

innlevelse.

"

"

. Innlevelse

innlevelse

, " "

folkefe st.

,

, .

- ,

. - ,

-

, . Folkefest

,

.

harry

- , .

, .

,
" "

,

, . -
, , .

-

ildsjel.

, sjel " "

ildsjel,

, ,

, .

, -

. "

- " ,

.

- attpåklatt.

: attpå — " ", klatt- " " .

" " , , , ,

attpåklatt

" "

Pålegg -

"pålegg".

dugnad

" "

dugnad.

«takkforsist»,

,
« »,

,
, :
,

,
.

« () »,

, -

- «glad i deg».

, - , : « () ».

: « () ».

,
.

2.1.2.

,

.

,

.

" [62].

- å tjenepenger,

- Langfredag.

2.2.

"matpakka"

,"

"

" " " "

" - -

. "Friedag"

,

enalmefølelse -

, etargusblikk -

etframskap -

, enkvelddis -

enjordmorskyss -

, engjentjeneste -

, frostblå -

, enbarfrost -

spisevogn - , : amatørkunstner - ,

: markedsøkonomi - , markedsverdi -
, verdensøkonomi - , jernbane -

,

,

,

1:

[13],

, a b: aftenblest -

, aftendunkel - , agnat -

, desureagurkerstid - ,

, aldersgrå - , enalpebane -

, enalpeegn - , enalpeglød -

, enandror - , enandsjø -

, enanedyrkelse - ,

enanfaringstid - ,

[13].

: enkramsnø -

, kvelddis -

, klaken -

, å kåve -

, enlystid -

, enmarkketid -

: etbankefiske -

, enbergehønn -

, enbiflod

-

, endønning -

: fiske

i rørtvann -

2.3.

40 -

[19].

» [19].

·
,
:
—
,
·
,
·
[19].
« » « »,
, « »,
« ». « »
« »,
« », « », « ». , · · ,
« » , ,
, ,
: «
» « », «
» « [19].
, ·
, « » ,
·
· , ,
, « » ·
:
·

[29].

« »

«

»,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

,

:

,

,

,

,

,

,

,

,

. , , ,
 .
 , , : ,
 , [29].
 ,
 : å vasse i penger - « »,
 - « »; verdnarliten - « »
 , « » ; å
 kaleenspadeanspade - - « »,
 - , « ».
 — ,
 - , -
 .
 , "ordtak" ,
 "ordspråk" — [29].
 : ,
 , .
 ,
 : håploserenensomkriger « »
 » « ».
 Forbudenfrukt - « ».
 ,
 , : å lekemedliten -
 ; å brenneallbruer - ; «engammelrev»

« » - « »;

, «å svinne», ,

- « »,

« ».

,

· ,

trampe i klaveret, « »,

,

,

·

·

· , bitterfiende - ,

fruktbartsamarbeid - ,

·

,

·

:

gammeljomfru - , berg-og-dal-bane - , hotdog

(pølsemiddelbrøddellerlompe) - (:□),

MemberofParlament - .

,

« »,

,

,

:

jernbane, - høyskole .

· .

,

[14].

enfågreiesegmeddetenhar, sakjerringa, hunt ørketavbordetmedkattungen -

denveienskalvialle, samannen, hanfaltned i kjelleren -

hunnhoppetoverethalmstrå -

detkunnegåttverre, samannen, hanhakkatrebeinavgrisensin -

: allemonnerdrar, samusa, huntisset i havet -

[29].

«samannen/fanden/presten»,

/ / »,

: « » «fasttro»

, gjøresitttil -

, gjøreendepå -

-

.

,

-

.

,

,

.

,

- varm

,

- het

,

,

:

- envarmmottakelse,

-

varmetoner,

- envarm/hetkjærighet.

,

- kald/kjølig

:

- etkaldsmil,

-

enkjøligforstand.

hvit

,

«

,

,

».

: hvitsomsnø -

□

, hvitsometlaken -

□

, hviteflekker

-

/

, hvitthår -

.

,

,

,

,

.

.

,

,

«

»

,

«svartnatt»

,

«

».

-

, « »
 : , , ,
 , , .
 « »
 :
 - enulmendemisnøye (- «
 , [13]); : -
 enulmendeuro; - etødested « » ;
 - enavsidesliggendelandsby (- «
 »).
 -
 - , .
 ,
 : tilbringetid -
 , holdetale - , finnetid - ,
 finnestøtte - , skadenn/noe - , gjørenytte -
 , holdeutensmerte - ,
 oppleve/kommeutforvanskeligheter - , tålesorg -
 , gripeanetproblem - .
 « »
 ,
 «samtale» : «kommeinn i
 ensamtale», , :
 « », « ».
 «innledeensamtale»,
 « », « »,
 « ».
 « », « »
 » - «samtalenpågår».

lat doven, « ».
:
endovenbevegelse - , enlatstilling - ,
etgiddeløsttidsfordriv - .

2.4.

[46].

· : ,
- ,

,
·

·

·

, , -
· ,

,

·

,

« » ,

:

·

·

·

:

,

-

,

,

·

,

·

:

,

:

-

·

,

,

,

·

,

,

[].

Kristina Christina

« »

- Andreas.

[46].

«mor»,

« ».

: Lillemor, Stinemor, Annemor.

«mor»

« » ,

: Julie – Ju, Henrik – Henke, Andreas – Dajas. В

большинстве случаев эти варианты «приклеиваются» к имени человека ещё в детстве, и образованы по тому принципу, что маленькие дети не всегда могут правильно произносить некоторые звуки. Таким образом, происходит сокращение имени, а их ласкательная окраска – это ассоциация с детством и семьёй.

Также можно привести в пример ситуацию, когда человек приобретает второй упрощённый вариант имени в силу своей профессиональной педагогической деятельности. Так, например, преподаватель норвежского языка для иностранных студентов по имени Kristina «упростила» своё имя до Kina, так как дети, опять-таки, в силу отсутствия некоторых фонетических навыков, не могли произнести полное имя правильно.

Следовательно, мы можем наблюдать некоторую подвижность антропонимов норвежского языка на уровне разговорного, но не закреплённого правилами.

Ещё одной отличительной чертой обращений в норвежском языке являются так называемые «клички», которые не имеют негативной окраски, часто даже не имеют семантической составляющей в общем, и употребляются в дружеском или родственном общении. Одной из самых распространённых «кличек» является «s øss» при обращении брата к сестре. В

данном случае, значение такого обращения определяется родственными связями, так как данная «кличка» происходит от слова «s øster», то есть сестра.

Изученный вопрос представляет собой подтверждение тому, что производные от имён собственных, а конкретно антропонимов, имеют как схожие моменты в своём построении и употреблении в русском и норвежском языках, так и характерные только для своей культуры и для своего языка вариации.

Подводя итог изученных и описанных во второй главе настоящей работы проблем русско-норвежского перевода в аспекте лакун, сложносоставных слов, диалектной лексики, фразеологических словосочетаний и явления антропонимов на стыке двух культур, можем сделать следующие выводы.

Во-первых, лакунарные явления на уровне лексики широко представлены и в русском, и в норвежском языке.

Для первого это связано по большей мере с насыщенным многовековым историческим развитием государства, по причине чего в области лакун русского языка встречается много безэквивалентных архаизмов. Также это связано с богатой культурой страны и обширной фольклорной индивидуальностью. Более того, многочисленные лакуны русского языка образовались за счёт лексико-грамматических особенностей в составе лексических единиц, которые придают словам характерную семантическую окраску, присущую только русскому языку.

В норвежском языке множество лакун образовались на почве диалектной разрозненности языка. Более того, подобные лакуны могут носить не только межязыковой характер, но и внутриязыковой. Как и в русском языке, в норвежском встречаются лакунарные лексические единицы на социокультурологическом и историческом уровнях.

Во-вторых, как мы выяснили в ходе исследования, характерная для норвежского языка сложносоставная лексика имеет вариативные способы перевода на русский язык, среди которых встречается поиск русской язычных эквивалентов в словосочетаниях, составных терминах с дефисом и без.

В-третьих, диалектная лексика, затрагивающая практически все аспекты в изучении норвежско-русских языковых отношений, играет большую роль при изучении РКИ. В главе 2 описаны наиболее широкие по составу лексические группы диалектизмов норвежского языка: это слова, относящиеся к описанию природы и природных явлений, чаще связанные с холодным прибрежным климатом.

В-четвёртых, значительную часть данной работы мы посвятили вопросу фразеологизмов как в норвежском, так и в русском языке, и проблеме их перевода. Данная сфера является актуальной в силу своей малоосвящённости в научном мире, а также по причине того, что устойчивые выражения играют большую роль в художественности и экспрессивности языка, а иногда, более того, выражают фундаментальные понятия, знание которых очень помогает в языковой адаптации норвежцев, изучающих русский язык. Также в ходе настоящего исследования, мы выявили множественные сходства и аналоговые значения устойчивых выражений в русском и норвежском языках. Однако, зачастую в русском языке относительно норвежского можно встретить больше синонимичных словосочетаний, относящихся к одному и тому же феномену.

Последнее описанное нами явление в области изучения русского языка норвежцами – антропонимическая формула и вариативность употребления имён собственных в России как неотъемлемая часть процесса внедрения в социокультурную среду. В ходе исследования данного вопроса нами были изучены всевозможные параллели и сходства в антропонимии норвежского и русского языков, а также более подробно рассмотрена проблема функционирования антропонимов в русскоязычном пространстве.

Итогом данной работы, основополагающим вопросом которой была заявлена языковая адаптация представителя скандинавской языковой группы, в частности, норвежского языка, в условиях русскоговорящего окружения, является решение следующих задач.

Во-первых, были выявлены фундаментальные отличия грамматических и, во-вторых, морфологических структур норвежского и русского языков. Первостепенной причиной таких отличий является происхождение языков и их принадлежность к разным языковым группам. Исторический и географический аспекты также играют важную роль в дифференциации языков, а сравнение этих аспектов в структуре языков России и Норвегии выявляет абсолютно разные системы морфологии лексических единиц.

В-третьих, в настоящей работе описаны характерные отличия русского и норвежского языков, которые влияют на восприятие РКИ норвежцами. В данном аспекте была описана важность интонации в процессе устной речевой деятельности, а также её значение в разных видах высказываний на русском и на норвежском языках. Опираясь на труды по психолингвистике, мы описали сложные моменты, с которыми может столкнуться норвежский студент в русскоговорящей языковой среде в процессе языковой адаптации. Очевидно, что они связаны не только с лингвистическими знаниями и навыками, но и с внутренним психологическим самосознанием студента, его

умением воспринимать иноязычную действительность и ассимилироваться в культурном и социальном пространстве другой страны, в данном исследовании – в России.

Четвёртой поставленной задачей, которую мы успешно решили в ходе настоящего исследования, является вопрос литературного порядка, где мы изучили русскоязычные художественные тексты, которые помогают в освоении РКИ. Также мы выявили некоторые сложности данного процесса, среди которых: наличие архаизмов в текстах художественной направленности, а также необходимость полного погружения в чтение аутентичных текстов для полного понимания их социокультурологического замысла.

Следующий рассмотренный вопрос касается устной разговорной речи и разговорных конструкций в норвежском языке и их аналоги в переводе на русский язык. Также была рассмотрена обратная ситуация. В результате были выявлены конструкции, которые не имеют дословного перевода в другом языке в силу того, что они не закреплены в нём определённой традицией. Однако, ко всем фразам мы смогли подобрать максимально передающий смысловую нагрузку перевод, который поможет обеспечить более лёгкое вхождение в социокультурное пространство другой страны. Более того, знание описанных в этом контексте наработок, поможет избежать норвежцам, изучающим русский язык, случаев неуспешной коммуникации в России.

Одним из фундаментальных, с точки зрения исторического анализа двух государств, является вопрос сопоставления социокультурных особенностей народов России и Норвегии, изученный в настоящей работе. Данный фактор служит основой для выявления языковых отличий, соответствующих им языковых реалий, с которыми предстоит столкнуться в процессе языковой адаптации, а это значит, что социокультурная характеристика в аспекте сравнения двух государств, и имеет весомые причины быть изученной в настоящей работе.

Более того, изученный материал послужил основой для выявления и дальнейшего описания наиболее распространённых языковых ошибок, в том числе морфологических, стилистических и семантических, которые допускает носитель норвежского языка в процессе изучения русского языка и в ходе коммуникации на нём.

Самые распространённые или типичные ошибки норвежцев, изучающих русский язык, связаны с использованием присущих норвежскому языку закреплённых грамматическими правилами конструкций, а также с семантизацией интонационных конструкций в языке.

Также одной из аналогичных проблем является перенос морфологических конструкций сложносоставных слов норвежского языка на русский. Данная ошибка связана с недостатком лексического запаса в изучаемом языке, а также с фразеологизмами, или устойчивыми словосочетаниями русского языка, которые закреплены в конкретных конструкциях.

Последняя поставленная в настоящей работе задача научного характера — это разработка лингводидактических рекомендаций для норвежцев, изучающих русский язык в условиях русскоговорящей среды.

Данная задача была выполнена посредством рассмотрения различных аспектов, затрудняющих языковую адаптацию. Описание таких языковых и социокультурных затруднений уже само по себе является лингводидактической рекомендацией, так как студенты, ознакомившись с типичными ошибками представителей своей культуры в России при изучении РКИ, могут осознанно их избежать. Помимо того, нами были разработаны рекомендации по употреблению фразеологических единиц русского языка, были представлены их аналоги с норвежским и объяснены лакунарные устойчивые выражения. Далее, мы описали варианты перевода сложносоставных слов норвежского языка на русский и затронули вопрос диалектизмов норвежского языка, который может ошибочно проецироваться на русский.

В завершение исследования во второй главе, мы изучили явление антропонимов для успешной коммуникации норвежцев в России, начиная со знакомства с представителем нашей культуры, заканчивая вариациями обращения к человеку по имени в нашей стране. В данном аспекте также были изучены аналоги выражения обращения к представителю другой культуры в различных ситуациях.

Таким образом, можем сделать вывод о том, что, в соответствии с выполнением вышеперечисленных задач настоящего научного исследования, мы смогли достичь поставленной цели и выявить наиболее принципиальные и яркие различия норвежского и русского языков. Также мы описали дифференциацию речевого поведения норвежца в условиях российской действительности и разработали рекомендуемую типологию речевого поведения иностранного студента в России.

Настоящая работа может быть использована, в первую очередь, норвежскими студентами, изучающими русский язык, для быстрого освоения РКИ и достижения важнейшей задачи — успешной коммуникации с представителем русскоязычной культуры.

Помимо того, результаты данной работы могут быть использованы в различных научных областях, в том числе, филологии, лингвистике и психологии, которые занимаются проблемой изучения иностранных языков в стране изучаемого языка, то есть проблемой языковой адаптации.

1. Альдингер, П. П., Данилова, И. В. Ономастический компонент в курсе русского языка как иностранного // Педагогическое образование в России, №10 / П. П. Альдингер, И. В. Данилова. — Смоленск :СмолГМУ, 2016. — с. 9-13.
2. Антонова, К. Н., Чевтаев, А . А., Бутова, Е. С. Междисциплинарные аспекты диалога культур. К 70-летию ЮНЕСКО: статьи и материалы 3 -го Международного научного форума / К. Н. Антонова, А. А. Чевтаев, Е. С. Бутова. — СПб. : РГГМУ, 2016. — 180 с.
3. Аракин, В. Д. Большой норвежско -русский словарь / В. Д. Аракин. — М. : Живой язык, 2002ю — 560 с.
4. Аракин, В. Д. Типология скандинавских языков [Электронный ресурс] / В. Д. Аракин. – Электронные текстовые данные // booksite.ru. — [Б. м.], 2016. – Режим доступа: <http://www.booksite.ru/fulltext/arakin/text.pdf>. – Загл. с экрана.
5. Бабынина, Л. О. Особенности участия скандинавских стран и Финляндии в процессе европейской интеграции // Весник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского №3(1) / Л. О. Бабынина. НН. : Нижегородский университет им. Н. И. Лобачевского, 2010. — с. 296-303.

6. Багреева, Е. В. Русскоязычное общество в Норвегии: история формирования и специфика адаптационных процессов // Гуманитарий Юга России / Е. В. Багреева. — Ростов-на-Дону : Редакция журнала «Гуманитарий Юга России», 2014. — с. 106-120.
7. Балахонова, Е. А. Значение употребления глагола ligge «лежать» в норвежском языке // Скандинавская филология / Е. А. Балахонова. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2011. — с. 16-23.
8. Бархата, А. В. Явление интерференции в условиях изучения второго иностранного языка, включая русский как иностранный // Вестник ТГПУ // А. В. Бархата. — М. : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2014. — с.83-87.
9. Белянин, В. П. Основы психолингвистической диагностики: модели мира в литературе / В. П. Белянин. — М. :Тривола, 2000. — 248 с.
10. Березин, С. В., Лисецкий, К. С., Серебрякова, М. Е. Словарь психологических терминов [Электронный ресурс] / С. В. Березин, К. С. Лисецкий, М. Е. Серебрякова. — Электронные текстовые данные // Национальная психологическая энциклопедия. — [Б. м.], 2002. — Режим доступа:<https://vocabulary.ru/slovari/slovar-psihologicheskikh-terminov.html>. — Загл. с экрана.
11. Берков, В. П. Двужычная лексикография / В. П. Берков. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 1996. — 248 с.
12. Берков, В. П. История норвежского языка / В. П. Берков. — СПб. : Изд-во Студенческая библиотека СПбГУ, 2012. — 152 с.
13. Берков, В. П. Новый большой норвежско-русский словарь — 2-е издание, исправленное / В. П. Берков. — М. : Живой язык, 2010.
14. Берков, В. П. Норвежская лексикология / В. П. Берков. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 1994. — с. 78-81.
15. Берков, В. П., Беркова, А. В., Беркова, О. В. Как мы живём. Пособие по страноведению для изучающих русский язык / В. П. Берков, А. В. Беркова, О. В. Беркова. — СПб. : Златоуст, 2002. —116 с.

16. Брызгунова, Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка [Электронный ресурс] / Е. А. Брызгунова. – Электронные текстовые данные // <http://twirpx.com>. — [Б. м.], 2016. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1522757/>. – Загл. с экрана.
17. Бурцева, А. В., Рыжкова, И. В. Диалог культур на уроках русского языка в научном и методическом аспектах (Россия -Норвегия) // Известия ВГПУ / А. В. Бурцева, И. В. Рыжкова. — Воронеж : Известия ВГПУ, 2010. — с. 143-148.
18. Вик, Н. О. Коррекция слухо-произносительных навыков у норвежцев, изучающих русский язык // Русистика. RussianlanguageStudies / Н. О. Вик. М. : 2018. - с. 305-321.
19. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. — М. : Учпедгиз, 1947. — с. 24.
20. Воробьева Е. В. Отглагольные существительные с семантикой однократности в норвежском языке // Скандинавская филология / Е. В. Воробьева. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 2009. — с. 24-32.
21. Воробьева, Г. К., Корчик, Л. С., Куликова, Е. Ю. Современный научный текст в преподавании РКИ студентам-лингвистам : учеб. пособие. — М. : РУДН, 2008. — 257 с.
22. Журавлева, Н. А. Языковая среда как обучающий фактор и резерв повышения эффективности краткосрочного обучения русскому языку / Н. А. Журавлева. — М. : АКД, 1981. — с. 20-23.
23. Зеленский, В. В. Толковый словарь по аналитической психологии / В. В. Зеленский. — М. : Когито-Центр, 2008. — с. 15-17.
24. Иванова, Т. Г. Пособие по экономическому переводу (норвежский язык) / Т. Г. Иванова. — М. : МГИМО 2002. — 124 с.
25. Исаев, М. А. Пособие по политико-юридическому переводу (норвежский язык) / М. А. Исаев. — М. : МГИМО, 1997. — 205 с.

- 26.Исаев, М. А. Пособие по политико-юридическому переводу (норвежский язык): международное право / М. А. Исаев. — М. : МГИМО, 1998. — 183 с.
- 27.Исаев, М. А. Пособие по политико-юридическому переводу (норвежский язык): частное право / М. А. Исаев. М. : МГИМО, 2004. — 148 с.
- 28.Исаев, И. И. Диалекты русского языка [Электронный ресурс] / И. И. Исаев. — Электронные текстовые данные // postnauka.ru : Язык. — [Б. м.], 2016. — Режим доступа: <https://postnauka.ru/faq/60031>. — Загл. с экрана.
- 29.Капстад М. Устойчивые сочетания в русском и норвежском языках в аспекте преподавания русского языка норвежцам — маг. дисс. / М. Капстад. — Oslo :Universitet i Oslo, 2006. — 124 с.
- 30.Карпушина, С. В. Учебник норвежского языка — 4-е изд., стереотип. / С. В. Карпушина, А. И. Усков. — М. : Восток-Запад: АСТ, 2014. — 542 с.
- 31.Комарова, О. А. О норвежских переводах из новой русской литературы // Скандинавская филология / О. А. Комарова. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 2007. — с. 76-84.
- 32.Константинов, В. В. К вопросу о понятии «адаптация» [Электронный ресурс] / В. В. Константинов. — Электронные текстовые данные // Psyjournals.ru. — Режим доступа: https://Psyjournals.ru/sgu_socialpsy/issue/30306_full.html. — Загл. с экрана.
- 33.Костомаров, В. Г. Старые мехи и молодое вино: Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века / В. Г. Костомаров. — СПб. : Златоуст, 2001. — с. 21.
- 34.Кошелева, Е. Ю. Портрет образовательного мигранта. Основные аспекты академической, языковой и социокультурной адаптации: колл. монография / Е. Ю. Кошелева. — Томск : РАУШ МБХ, 2011. — 204 с.

- 35.Кохановский, В. А. Русская лексика скандинавского происхождения // автореф. дисс. / В. И. Кохановский. Великий Новгород : 2010. — 21 с.
- 36.Криворотов, А. К. Лингвострановедение Норвегии. Экономика / А. К. Криворотов. — М. : Изд-во «Восток-Запад», 2004 г. — 144 с.
- 37.Кузнецова, О. Л., Харченкова, Л. И. Методические аспекты межкультурной коммуникации (русско -финские параллели) : учебное пособие / О. Л. Кузнецова, Л. И. Харченкова. — СПб. : 2003 — 112 с.
- 38.Курдюкова-Вязанкина, Д. Б. Использование образов животных в финской телерекламе / Д. Б. Курдюкова -Вязанкина. — СПб. : СПб ГУВК. — 3 с.
- 39.Курдюкова-Вязанкина, Д. Б., Харченкова, Л. И. Феномен лакуарности в финской телерекламе / Д. Б. Курдюкова -Вязанкина, Л. И. Харченкова. — СПб. : СПб ГУП. — 5 с.
- 40.Лейчик, В. М. Преподавание основ культуры речи в свете новейших тенденций в развитии русского языка // Весник РУДН / В. М. Лейчик. . — М. : изд-во РУДН, 2007. — с. 7-12.
- 41.Лях, П. П. Трудности языковой адаптации иностранных студентов в Тихоокеанском Государственном Университете / П. П. Лях. — Хабаровск : Ученые заметки ТОГУ, Том 5, No 3, 2014. — с. 233-238.
- 42.Морозова, Ю. Г. Сходства и различия в антропонимических формулах русского и финского языков и их учет в преподавании РКИ в финноязычной аудитории // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена / Ю. Г. Морозова. — СПб. : Изд-во РГПУ им. Герцена, 2009. — с. 189-193.
- 43.Ольнова, М. Русский язык в Северной Норвегии: исторические, экономические и культурные связи // Весник РУДН. Серия: Лингвистика. №21-3 / М. Ольнова. — М. : изд-во РУДН, 2017. — с. 587-604.
- 44.Орехова, И. А. Специфика обучения иностранному языку в условиях языковой □ среды и вне зоны ее функционирования // Мир русского

- слова и русское слово в мире: материалы XI Конгресса МАПРЯЛ. / И. А. Орехова. — Варна : 2007. — с. 387-390.
45. Орехова, И. А. Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся / И. А. Орехова. — М. : ДДН, 2004. — с. 15.
46. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. — М. : Наука, 1978.
47. Половинкина, А. М. История изучения русского языка в Норвегии // Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 17, №3(2), 2015 / А. М. Половинкина. — М. : РГГУ, 2015. — с. 468-471.
48. Преподавание, изучение и усвоение иностранного языка в контексте реализации бредовой модели образования: материалы международной научно-практической конференции, посвященной научному наследию профессора Л. А. Дерibas / отв. ред. С. А. Вишняков. — М. : МПГУ, 2018. — 296 с.
49. Природина, У. П. Производные формы имен в шведской антропонимике // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Вып. 2 / У. П. Природина. — Калининград : БФУ им. Канта, 2012. — с. 134-140.
50. Сапожникова, Е. Э. Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей языка делового общения (на материале переговоров на английском, испанском и русском языках) : дисс. канд. филол. наук / Е. Э. Сапожникова. — М. : 2004. — 221 с.
51. Сафонова, Н. В. Предыстория норвежской диалектологии // Скандинавская филология / Н. В. Сафонова. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 2015. — с. 209-216.
52. Скандинавская филология. Вып. 10: межвуз. сб. / отв. ред. Б. С. Жаров. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 2009 — 273 с.

- 53.Соотечественник: общественно-публицистический журнал для русскоговорящих жителей Норвегии — №9 октябрь 2005 / вып. ред. Т. Дале. — Осло : Соотечественник, 2005. — 44 с.
- 54.Соотечественник: общественно-публицистический журнал для русскоговорящих жителей Норвегии — №10 (2) февраль 2006 / вып. ред. Т. Дале. — Осло : Соотечественник, 2006. — 65 с.
- 55.Соотечественник: общественно-публицистический журнал для русскоговорящих жителей Норвегии — №4 декабрь 2006 / вып. ред. Т. Дале. — Осло : Соотечественник, 2006. — 56 с.
- 56.Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт Исследования / Ю. С. Степанов. — М. : Школа "Языки русской культуры", 1997. — с. 40-76.
- 57.Стернин, И. А., Попова, З. Д., Стернина, М. А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической система языка // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии / И. А. Стернин, З. Д. Попова, М. А. Стернина. —Воронеж : 2002. — с. 155-170.
- 58.Стернин, И. А., Попова, З. Д., Стернина, М. А. Лакуны и концепты // Лакуны в языке и речи / И. А. Стернин, З. Д. Попова, М. А. Стернина. —Благовещенск : 2003. — с. 206-224.
- 59.Стернин, И. А., Попова, З. Д., Стернина, М. А. Лакуны и концепты в аспекте национальной специфики языка и сышления // Русский язык как иностранный: теория, исследования, практика. / И. А. Стернин, З. Д. Попова, М. А. Стернина. — СПб. : 2004. — с. 8-23.
- 60.Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. —М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. — с. 34.
- 61.Тестирование по русскому языку как иностранному (ТРКИ, уровни А1 - С2) [Электронный ресурс] / Электронные текстовые данные //

- <http://gct.msu.ru> : Тестирование. — [Б. м.] — Режим доступа: <http://gct.msu.ru/testirovanie/testirovanie-trki/>. — Загл. с экрана.
62. Титкова, С. И. Языковая лакуна как единица лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней : дисс. С. И. Титкова. — М. : МГУ им. Ломоносова, 2006. — 208 с.
63. Толстая, Н. Н. Иностранец без питания / Н. Н. Толстая. — М. : Звезда, 1997. — 24 с.
64. Ундсет, Ю. Русский и норвежский языки бизнеса. Опыт сопоставительного анализа — маг. дисс. / Ю. Ундсет. — Осло : 2007. — 186 с.
65. Флегентова, А. А. Российско-норвежские отношения: вчера, сегодня, завтра - научн. статья / А. А. Флегентова. — Саратов : 2015. — 6 с.
66. Хакимова, Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление [Электронный ресурс] / Ш. Р. Хакимова. — Электронные текстовые данные // Молодой ученый. — [Б. м.], 2015. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/81/14614/>. — Загл. с экрана.
67. Химик, В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи / В. В. Химик. — СПб. : Норинт, 2004. — 768 с.
68. Цикорева, П. Н. Размер в норвежской языковой картине мира // Скандинавская филология / П. Н. Цикорева. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 2015. — с. 227-237.
69. Шарма, С. Дериваты антропонимов в современном немецком языке (на материале антропонимов германских языков): сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы в Институте иностранных языков Московского педагогического государственного университета / С. Шарма. — М. : МГПУ, 2018. — с. 254-267.
70. Ярица, Л. И. Читаем научные тексты по-русски / Л. И. Ярица. — Томск : Изд-во Томского Политехнического университета, 2012. — 196 с.

71. Bergenholtz, H. Nordisk leksikografiskordbok / H. Bergenholtz. — Oslo : Universitetsforlaget, 1997. — p. 19-20.
72. Dialekter i Norge [Электронный ресурс] / Электронные текстовые данные // snl.no: Størenorskeleksikon. — [Б. м.] — Режим доступа: https://snl.no/dialekter_i_Norge. — Загл. с экрана.
73. Haraldsson, H. Grammatiskeemner for russiskstorfag / H. Haraldsson. — Oslo : 2004.
74. Risnes, B., Skyner, L. NæringsvirksomhetiRussland - rettsligerammebetingelser / B. Risnes, L. Skyner. — Oslo : NorskUtenrikspolitiskInstitutt, 2004.
75. Siri Sølberg Heli. Jæi, je eller æ – holdningertilstandardspråkogdialekti NRK / Siri Sølberg Heli. — Oslo : UIO, 2011. — 146 p.